|  |  |
| --- | --- |
| **MASTER AGREEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS**  ***HỢP ĐỒNG KHUNG VỀ GIAO DỊCH NGOẠI TỆ*** | |
| Reference No. / *Số Tham Chiếu:* | |
|  | |
| THIS MASTER AGREEMENT(the “**Agreement**”)is made on this day of **/       /** by and between:  *THỎA THUẬN KHUNG NÀY**(“****Hợp Đồng****”)**được lập vào ngày***//** *giữa các bên sau đây:* | |
| 1. **DBS** **Bank Ltd. – Ho Chi Minh City Branch**   Registered Address: 11th Floor, Saigon Centre,  65 Le Loi Boulevard, District 1  Ho Chi Minh City  Branch Establishment Certificate No. 0310011749 issued by the Ho Chi Minh City Department of Planning and Investment dated 20/4/2010, as amended from time to time  Enterprise Code: 0310011749  Represented by  Title:  In accordance with Authorisation Letter No.  dated  /       /  (the “**Bank**”); and  ***Ngân Hàng DBS Bank Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh***  *Địa chỉ đăng ký: Tầng 11, Saigon Centre, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP. HCM*  *Giấy chứng nhận thành lập chi nhánh số: 0310011749 do Sở Kế hoạch và Đầu tư TP. HCM cấp ngày 20/4/2010, được sửa đổi tùy từng thời điểm*  *Mã số doanh nghiệp: 0310011749*  *Người đại diện:*  *Chức vụ:*  *Theo Giấy Ủy quyền số*  *ngày* */* */*  *(“****Ngân Hàng****”); và* | 1. **[Customer name]**   Registered Address:  Investment Registration Certificate/Enterprise Registration Certificate/Establishment License (as amended from time to time):  Enterprise Code:  Represented by: Title:  (the “**Customer**”).  ***[Tên Khách hàng]***  *Địa chỉ đăng ký:*  *Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư/Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp/Giấy phép thành lập) (được sửa đổi tùy từng thời điểm:*  *Mã số doanh nghiệp):*  *Người đại diện:*  *Chức vụ:*  *(“****Khách Hàng****”).* |
| (Each shall be referred to individually as a “***Party***” and collectively as “***Parties***”)  *(Mỗi bên sẽ được gọi là “****Bên****” và được gọi chung là “****Các Bên****”)*  **WHEREAS:**  ***XÉT RẰNG:***   1. The Customer has demand to enter into the Transactions (as defined below) for the purpose permitted by Vietnamese law,   *Khách Hàng có nhu cầu thực hiện Các Giao Dịch (như được định nghĩa dưới đây) cho mục đích được phép theo pháp luật Việt Nam,*   1. The Bank agrees to provide the Transactions on the terms and conditions set forth herein.   *Ngân Hàng đồng ý cung cấp Các Giao Dịch theo các điều khoản và điều kiện được quy định trong Hợp Đồng này.*  **NOW, THEREFORE**, the Parties hereto agree as follows:  ***DO ĐÓ, NAY****, Các Bên trong Hợp Đồng này đồng ý như sau:* | |
| 1. **Foreign Exchange Transactions**/ ***Các Giao Dịch Ngoại Hối***    1. The Bank may, upon the Customer's request and at its sole discretion, agree to enter into foreign exchange spot, forward and swap transactions (“**Transactions**”) from time to time. The Customer agrees to sign any applications, requests, notices, documents, agreements, and forms in the format and substance as accepted by the Bank relating to the Transactions, including the additional Standard Terms and Conditions governing the forward and/or swap transactions provided by the Bank from time to time. Any applications, requests, notices, documents, agreements, and forms executed by the Customer and any written correspondences (that including electronic messaging system, telex, facsimile, electronic mail), including but not limited to the Requests and Notifications (as defined hereinafter), between the Customer and the Bank in relation to the Transactions as accepted by the Bank shall form an integral part of this Agreement and shall be read and construed together with this Agreement as one single agreement.   *Dựa vào yêu cầu của Khách Hàng và quyền tự quyết của mình, Ngân Hàng có thể đồng ý cung cấp các giao dịch ngoại tệ giao ngay, kỳ hạn và hoán đổi (“****Các Giao Dịch****”) vào từng thời điểm. Khách Hàng đồng ý ký bất kỳ các đơn đề nghị, yêu cầu, thông báo, tài liệu, hợp đồng, và biểu mẫu nào theo hình thức và nội dung được Ngân Hàng chấp nhận liên quan đến Các Giao Dịch, bao gồm Điều Khoản và Điều Kiện Chuẩn áp dụng bổ sung cho các giao dịch ngoại tệ kỳ hạn và/hoặc hoán đổi do Ngân Hàng cung cấp tùy từng thời điểm. Bất kỳ đơn đề nghị, yêu cầu, thông báo, tài liệu, hợp đồng, và biểu mẫu nào do Khách Hàng ký kết, và bất kỳ thư từ liên lạc bằng văn bản nào (bao gồm hệ thống nhắn tin điện tử, điện tín, fax, thư điện tử), bao gồm nhưng không giới hạn các Yêu Cầu và Thông Báo (như được định nghĩa dưới đây), giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến Các Giao Dịch được Ngân Hàng chấp nhận sẽ tạo thành một phần không thể tách rời của Hợp Đồng này và sẽ được đọc và diễn giải cùng với Hợp Đồng này như một thỏa thuận hợp đồng duy nhất.*   * 1. For each request for a particular Transaction, the Bank will enter into the Transaction with the Customer at the Customer's request if the following conditions are met:   *Đối với mỗi yêu cầu cho một Giao Dịch cụ thể, Ngân Hàng sẽ tham gia vào Giao Dịch với Khách Hàng theo yêu cầu của Khách Hàng nếu các điều kiện sau được đáp ứng:*   1. The Bank has received (i) a duly signed foreign exchange application form in writing in the Bank’s form; or (ii) any duly signed banking instruction/request paper form, including but not limit to payment instruction, loan drawdown request, etc.… or (iii) an inward remittance transaction being made in the currency different to the currency of the account of the Customer or (iv) a duly rendered request/instructionthrough the Bank’s internet banking (IDEAL) or online FX platform (DealOnline) or any other electronic means as available from time to time (“**Request**”) together with supporting documents required by the Bank relating to the requested Transaction in accordance with relevant laws and regulations;   *Ngân Hàng đã nhận được (i) một đơn yêu cầu giao dịch ngoại tệ bằng văn bản theo đúng mẫu của Ngân Hàng được ký hợp lệ hoặc (ii) bất kỳ chỉ thị/yêu cầu giao dịch ngân hàng nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn chỉ thị thanh toán, yêu cầu giải ngân, v.v…bằng văn bản và được ký hợp lệ hoặc (iii) một lệnh tiền về trên tài khoản của Khách Hàng với đồng tiền khác đồng tiền của tài khoản của Khách Hàng hoặc (iv) yêu cầu/chỉ thị được gửi thông qua hệ thống ngân hàng điện tử (IDEAL) hoặc nền tảng giao dịch ngoại hối điện tử (DealOnline) hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào của Ngân Hàng tùy từng thời điểm (“****Yêu***  ***Cầu****”), cùng với tài liệu chứng minh, theo yêu cầu của Ngân Hàng, để chứng minh mục đích sử dụng của Giao Dịch được yêu cầu theo pháp luật và các quy định có liên quan;*   1. Such Request, together with the Notification as stipulated in Clause 1.4 below, shall form an integral part of this Agreement and shall be read and construed together with this Agreement as one single agreement for such specific requested Transaction.   *Yêu Cầu nói trên, cùng với Thông Báo được quy định tại Điều 1.4 dưới đây, sẽ tạo thành một phần không tách rời của Hợp Đồng này và sẽ được đọc và giải thích cùng với Hợp Đồng như một thỏa thuận hợp đồng duy nhất điều chỉnh từng Giao Dịch cụ thể có liên quan.*   * 1. Transactions are allowed to the Bank to process automatically   *Giao Dịch mà Ngân Hàng được phép tự động thực hiện*  The Customer hereby agrees that the Bank shall be entitled to automatically process Transaction at the Bank’s absolute discretion without further negotiation from the Customer by applying foreign exchange rate that is (i) the board rate (i.e., published by the Bank at the Bank’s counter or via any electronic means) (“**Board Rate**”) at the time of transaction if the Customer provides the Bank any Request in the form of the documents highlighted in Clause 1.2 a (i), (ii) and (iii) in this Agreement, or (ii) the specific rate as offered by the Bank to the Customer through IDEAL or DealOnline channel at the time the Customer can view such rate and the Customer has clicked the “Accept” button on the screen of IDEAL or DealOnline to render the Request to the Bank. All Transactions during the day apply such Board Rate or the specific rate as per the scenarios as above will be deemed as automatic Transactions for the purpose of this Agreement.  *Khách Hàng theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng mà không có thêm bất kỳ thương lượng nào từ phía Khách Hàng, có quyền tự động thực hiện Giao Dịch bằng cách áp dụng tỷ giá ngoại tệ là, (i) tỷ giá bảng (là tỷ giá ngoại tệ do Ngân Hàng niêm yết tại quầy giao dịch của Ngân Hàng hoặc thông qua bất kỳ phương tiện điện tử nào) (“****Tỷ Giá Bảng****”) tại thời điểm thực hiện giao dịch nếu Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ Yêu Cầu theo mẫu đã được đề cập trong Điều 1.2 a (i), (ii) and (iii) của Hợp Đồng này, hoặc (ii) tỷ giá cụ thể do Ngân Hàng đề xuất cho Khách Hàng thông qua kênh IDEAL hoặc DealOnline tại thời điểm Khách Hàng có thể tham chiếu được tỷ giá đó và chọn nút “Chấp Nhận” trên màn hình IDEAL hoặc DealOnline để gửi Yêu Cầu đến cho Ngân Hàng. Tất cả các Giao Dịch trong ngày áp dụng Tỷ Giá Bảng hoặc tỷ giá cụ thể như trong những tình huống nêu trên sẽ được coi là Giao Dịch tự động cho mục đích của Hợp Đồng này.*   * 1. The Parties agree and acknowledge that each Request placed by the Customer and accepted by the Bank via channels as stipulated in Clause 1.2 and with the exchange rate as stipulated in Clause 1.3 above shall constitute an automatic Transaction without the need for the Bank to procure and send additional or separate confirmation on the conclusion of such Transaction. However, the Bank will, within one (01) Business Day from the date of transaction, deliver to the Customer a notification/advice (“**Notification**”) on the performance of the automatic Transaction setting out such terms as instructed by the Customer and accepted by the Bank in compliance with the law from time to time. Such Notification shall be printed automatically from the system and require no signature and chop from the Bank, sent to the Customer by post to the address registered by the Customer, or through electronic mean via the email address registered with the Bank by the Customer, or be made available to the internet banking account of the Customer at the Bank.   *Các Bên đồng ý và thừa nhận rằng mỗi Yêu Cầu do Khách Hàng nộp và được Ngân Hàng chấp thuận qua các kênh quy định tại Điều 1.2 và theo tỷ giá quy định tại Điều 1.3 nêu trên sẽ cấu thành một Giao Dịch ngoại tệ tự động và Ngân Hàng không cần phải lập và gủi lại cho Khách Hàng một xác nhận riêng về việc xác lập Giao Dịch đó. Tuy nhiên, trong vòng một (01) Ngày Làm Việc kể từ ngày giao dịch, Ngân Hàng sẽ lập và gửi cho Khách Hàng một thông báo (“****Thông Báo****”) về việc thực hiện Giao Dịch tự động với nội dung như đã được chỉ thị bởi Khách Hàng và được Ngân Hàng chấp thuận theo quy định của pháp luật tuỳ từng thời điểm. Thông Báo này được in tự động bằng hệ thống, không cần chữ ký và con dấu của Ngân Hàng, được gửi đến Khách Hàng thông qua đường bưu điện đến địa chỉ đăng ký của Khách Hàng, hoặc bằng phương tiện điện tử thông qua địa chỉ email Khách Hàng đã đăng ký với Ngân Hàng, hoặc được cập nhật lên tài khoản ngân hàng trực tuyến của Khách Hàng tại Ngân Hàng.*   * 1. In case the transaction is not processed automatically as per the manner in Clause 1.2 and Clause 1.3 of this Agreement, the Bank will, within one (01) Business Day from the date of transaction, deliver to the Customer a confirmation on the Transaction with the exchange rate as agreed between the Bank and the Customer via phone or via another electronic means (“**Confirmation**”) duly executed and sealed by the Bank. The Customer is obliged to immediately return to the Bank the corresponding Confirmation duly executed by the Customer. If the signed Confirmation is sent back to the Bank via facsimile, the Customer is then required to submit the original signed Confirmation to the Bank within ten (10) Business Days from the transaction date.   *Trong trường hợp giao dich không được thực hiện tự động theo tinh thần tại Điều 1.2 và Điều 1.3 của Hợp Đồng này, trong vòng một (01) Ngày Làm Việc kể từ ngày giao dịch, Ngân Hàng sẽ gửi cho Khách Hàng một xác nhận về Giao Dịch thể hiện tỷ giá đã được Ngân Hàng và Khách Hàng đồng ý qua điện thoại hoặc qua phương tiện điện tử khác (“****Xác Nhận****”) đã được Ngân Hàng ký kết và đóng dấu hợp lệ. Khách Hàng có nghĩa vụ ngay lập tức gửi lại cho Ngân Hàng một bản Xác Nhận có chữ ký và đóng dấu bởi Khách Hàng. Nếu Khách Hàng gửi lại Xác Nhân đã ký cho Ngân Hàng thông qua đường fax, Khách Hàng phải có nghĩa vụ gửi lại bản gốc Xác Nhận đã ký cho Ngân Hàng trong vòng mười (10) Ngày Làm Việc kể từ ngày giao dịch.*     * 1. The Customer agrees and acknowledges that nothing in this Agreement obliges the Bank to enter into any Transaction with the Customer and the Bank may refuse to enter into any Transaction or otherwise act on any instructions without needing to give any reason therein. The Customer shall provide all necessary documentation as regulated by the law and as required by the Bank from time to time for the purpose of the Transaction, and the Bank may not accept the Request if the Customer fails to provide such documentation or the Bank determines that such documentation is not proper at its discretion. In the event that no Notification is sent by the Bank to the Customer within the timeframe as set out in Clause 1.4 above, such omission constitutes the Bank’s refusal of the Request submitted by the Customer.   *Khách Hàng đồng ý và thừa nhận rằng không có điều gì trong Hợp Đồng này bắt buộc Ngân Hàng phải tham gia bất kỳ Giao Dịch nào với Khách Hàng và Ngân Hàng có thể từ chối việc tham gia bất kỳ Giao Dịch nào hoặc thực hiện theo bất kỳ hướng dẫn nào mà không cần phải đưa ra bất kỳ lý do nào. Khách Hàng phải cung cấp mọi tài liệu cần thiết theo quy định của pháp luật và như được Ngân Hàng yêu cầu tuỳ từng thời điểm cho mục đích của Giao Dịch, và Ngân Hàng có quyền không chấp thuận Yêu Cầu nếu Khách Hàng không cung cấp được các tài liệu đó hoặc theo toàn quyền xem xét của mình, Ngân Hàng cho rằng các tài liệu đó là không phù hợp. Trong trường hợp không có Thông Báo nào được Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng trong khung thời gian như đã nêu trong Điều 1.4, thì việc không gửi Thông Báo đó cấu thành việc Ngân Hàng từ chối Yêu Cầu do Khách Hàng nộp.*     * 1. The Customer agrees and acknowledges that the Customer is responsible for all Requests initiated on the Customer’s behalf. However, the Bank retains the right to cancel or reverse any Request that the Bank deems, in its sole and absolute discretion, to be unauthorised or ordered at a price not existing on the Bank’s systems at the time the Request was submitted. The Bank shall not be required to provide the Customer with any prior notification or explanation as to cause, whether in writing or otherwise, of the exercise of the Bank’s rights under this Clause. The Customer hereby unconditionally and irrevocably waives any right, whether arising by law or agreement, to prior notification of the exercise of the Bank's rights under this Clause.   *Khách Hàng đồng ý và thừa nhận rằng tất cả các Yêu Cầu được thực hiện thay mặt cho Khách Hàng sẽ do Khách Hàng chịu trách nhiệm. Tuy nhiên, Ngân Hàng giữ quyền hủy bỏ hoặc từ chối thực hiện bất kỳ Yêu Cầu nào mà Ngân Hàng cho là, theo toàn quyền quyết định của mình, không được phép hoặc được yêu cầu với mức giá không có trên hệ thống của Ngân Hàng tại thời điểm Yêu Cầu được gửi. Ngân Hàng không phải gửi bất kỳ thông báo hoặc giải thích trước nào cho Khách Hàng, cho dù dưới hình thức bằng văn bản hoặc hình thức khác, liên quan đến việc thực hiện quyền của Ngân hàng theo Điều này. Khách Hàng sẽ từ bỏ, vô điều kiện và không hủy ngang, bất kỳ quyền nào, cho dù được quy định theo luật hoặc phát sinh từ hợp đồng, liên quan đến việc thông báo trước về việc thực hiện các quyền của Ngân Hàng theo Điều này.*   * 1. This Agreement does not guarantee the Customer the right to purchase any foreign currency which is always subject to the Bank's sole discretion and availability.   *Hợp Đồng này không đảm bảo cho Khách Hàng quyền được mua bất kỳ loại tiền nào mà việc này sẽ luôn phụ thuộc vào việc có sẵn và theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.*   * 1. For the purpose of this Agreement, Business Day shall be construed as a day (other than a Saturday, Sunday or any public holidays) on which the Bank is open for business.   *Cho mục đích của Hợp Đồng này, Ngày Làm Việc được hiểu là một ngày (trừ thứ bảy, chủ nhật hoặc bất kỳ ngày lễ nào) mà Ngân Hàng mở cửa hoạt động kinh doanh.*   1. **Settlement of the Transactions**/ ***Thanh Toán Giao Dịch***   The Bank is hereby authorised to automatically debit the Customer's accounts with the Bank for any payable amount and expenses or such other sum(s) in connection with the Transactions on such transaction dates.  *Vào ngày thực hiện giao dịch, Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền tự động ghi nợ vào tài khoản của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng đối với bất kỳ số tiền phải trả và chi phí hoặc (các) khoản tiền có liên quan đến Các Giao Dịch vào ngày thực hiện các giao dịch đó.*   1. **Modification and Cancellation/ *Sửa đổi và Hủy bỏ***   The Customer hereby acknowledges that all Requests are final, unless otherwise required by law, and the Customer agrees that the Customer may not, except as otherwise approved by the Bank, cancel or modify the Requests once placed. The Customer is responsible for knowing the status of any pending Requests or Transactions before submitting additional Requests.  *Khách Hàng theo đây xác nhận rằng tất cả các Yêu Cầu là cuối cùng, trừ khi có quy định khác của pháp luật, và Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng không được, trừ khi được Ngân Hàng chấp thuận, hủy hoặc sửa đổi các Yêu Cầu sau khi đã được nộp. Khách Hàng có trách nhiệm biết trạng thái của mọi Yêu Cầu hoặc Giao Dịch đang chờ xử lý trước khi gửi các Yêu Cầu bổ sung.*   1. **Governing Law and Dispute Resolution/ *Luật Điều chỉnh và Giải quyết tranh chấp***   This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam. Any dispute arisen from this Agreement shall be solved by the non-exclusive jurisdiction of the competent court of Vietnam.  *Hợp Đồng này sẽ chịu sự điều chỉnh của và được giải thích theo pháp luật của nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ Hợp Đồng này sẽ thuộc thẩm quyền giải quyết không riêng biệt của tòa án có thẩm quyền Việt Nam.*   1. **Originals/ *Bản gốc***   This Agreement shall be signed by the Parties in two (2) original bilingual copies in Vietnamese and English. Each Party shall keep one (01) original copy. In the event of any inconsistency between the two language versions, the Vietnamese version shall prevail.  *Hợp Đồng này được Các Bên ký thành 02 bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Mỗi Bên sẽ giữ một bản gốc. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa 2 phiên bản hợp đồng, bản tiếng Việt sẽ đuợc ưu tiên áp dụng.*   1. **Effectiveness/ *Hiệu Lực***   This Agreement shall come into effect from the date first written above.  *Hợp Đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày được ghi đầu tiên ở trên.* | |
| **IN WITNESS WHEREOF**, this Agreement has been entered into by the Parties hereto as of the date first written above.  ***VỚI SỰ CHỨNG KIẾN CỦA CÁC BÊN****, Hợp Đồng này đã được Các Bên ký kết vào ngày được ghi ở phần đầu.* | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For and on behalf of**/ ***Thay mặt và đại diện cho*** | | |
|  | | DBS Bank Ltd. Ho Chi Minh City Branch  *Ngân Hàng DBS Bank Ltd. Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh* |
| Name / *Tên* |  |  |
|  |  |  |
| Position/ *Chức Vụ* |  |  |